



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

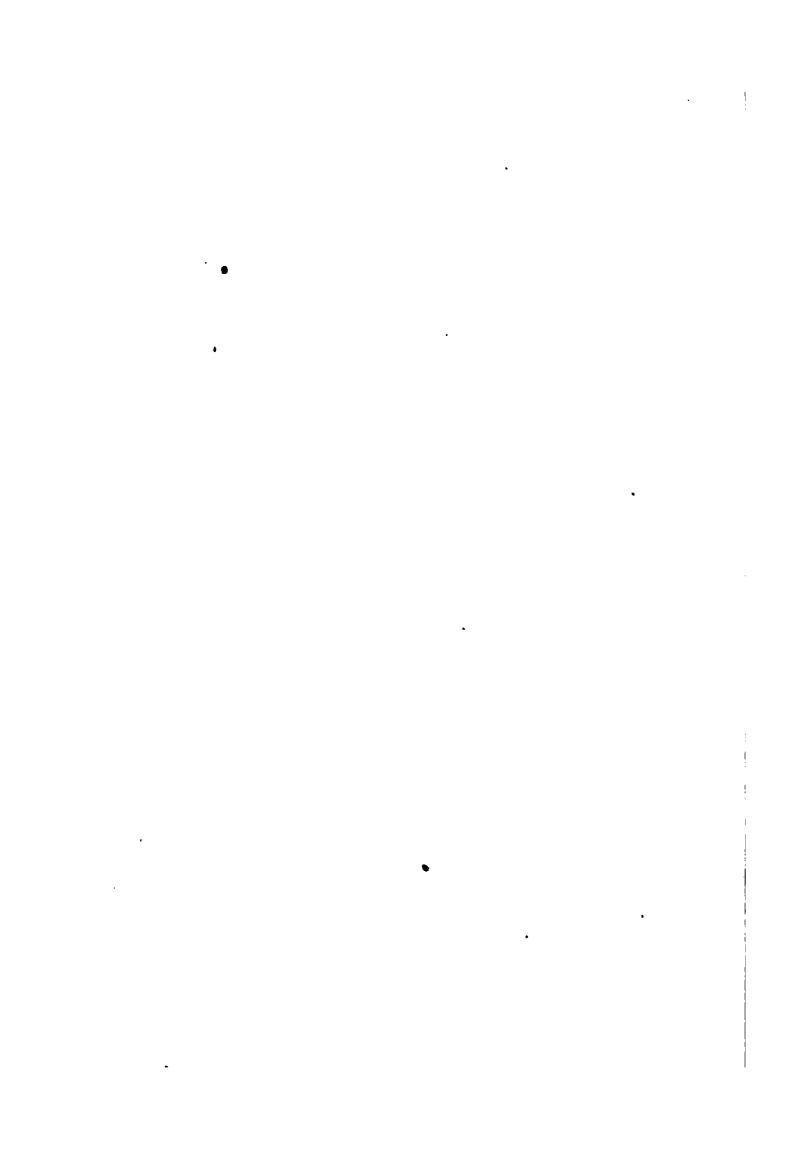
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

FRENCH PROVERBS,
WITH
ENGLISH EQUIVALENTS.



600074391U





FRENCH PROVERBS

WITH

ENGLISH EQUIVALENTS.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140



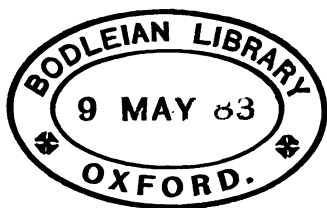
141

A SELECTION
OF THE MOST USED
FRENCH PROVERBS,
WITH
ENGLISH EQUIVALENTS.

COMPILED BY
G. BELCOUR, M.S.F.P.,
HEAD FRENCH MASTER AT ST. CHARLES' COLLEGE;
AUTHOR OF 'LONDON IN MY POCKET.'

LONDON:
EDWARD STANFORD, 55, CHARING CROSS, S.W.
1882.

270. g. 975.



TO THE
REV. FRANCIS M. WYNDHAM, M.A.,

This Book

IS RESPECTFULLY DEDICATED

BY
THE AUTHOR.

PREFACE.

THIS little book is the result of patient and laborious research, and I hope it will be of service to young students, who very frequently are at a loss when French proverbs are required in their examination papers.

I have also in preparation a selection of the best used English proverbs with French equivalents.

Should one of these proverbs, "Small parcels hold fine wares"—*Dans les petites boîtes les bons onguents*—find its application, part of my work will be rewarded.

I shall be happy to receive any suggestions for the improvement of future editions.

G. BELCOUR.

ST. CHARLES' COLLEGE, LONDON,
September 1882.

ST. CHARLES' COLLEGE,
ST. CHARLES' SQUARE,
LONDON, W.

DEAR MONSIEUR BELCOUR,—

In acknowledging the honour you do me in offering me your little volume of French and English Proverbs, I beg of you to accept my sincere congratulations on the completion of a work so useful to students of either language.

In the conversation of every-day life, proverbs occur so frequently that it adds much to a true familiarity with a language to be acquainted with those sayings in which are embodied the wit and common sense of the nation.

Your assiduous and careful labours have made it possible for any one easily to acquire the proverbs which are most often used, whether in English or in French, and to find without long research the equivalent in either tongue.

Trusting that you will not be disappointed in your expectation, that your work will

(x)

enhance the interest of the study of French,
and that you will have the satisfaction of
finding it appreciated as it deserves,

I remain, dear Mons. Belcour,

Yours very truly,

FRANCIS M. WYNDHAM.

August 16th, 1882.

FRENCH PROVERBS TRANSLATED.



À beau jeu beau retour.—*One good turn deserves another.*

À beau mentir qui vient de loin.—*Travellers tell strange tales.*

À bon chat bon rat.—*Tit for tat.*

À bon chien il ne vient jamais un bon os.—*Merit seldom meets with its reward.*

Abondance de biens ne nuit pas.—*Store is no sore.*

À bon entendeur salut.—*A word to the wise is enough.*

À bon vin point d'enseigne.—*Good wine needs no bush.*

À brebis tondue Dieu mesure le vent.—*God tempers the wind to the shorn lamb.*

À chacun selon ses œuvres.—*Give every one his share.*

À chacun son dû.—*Give the devil his due.*

À chacun son fardeau pèse.—*Every one feels his burden heavy.*

À chaque jour suffit sa peine.—*Sufficient unto the day is the evil thereof.*

À chaque oiseau son nid est beau.—*Every bird thinks his nest the finest.*

À chaque saint sa chandelle.—*Every lawyer must have his fee.*

À chemin battu il ne croît point d'herbe.—*In a beaten path there is no grass.*

À cheval donné on ne regarde pas à la dent.—*Never look a gift horse in the mouth.*

À chose faite conseil pris.—*When the thing is done advice will come.*

À d'autres !—*Tell that to the marines.*

Adieu paniers, vendanges sont faites !—*Farewell baskets, the business is done !*

À force de forger on devient forgeron.—*Practice makes all things easy.*

À gens de village trompette de bois.—*Every one according to his station.*

Aide-toi, le ciel t'aidera.—*Help yourself and God will help you.*

Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.—*Seek for advice, not for praise.*

À la guerre comme à la guerre.—*When at Rome do as Rome does.*

À la queue gît le venin.—*The sting is in the tail.*

À l'impossible nul n'est tenu.—*No living man all things can.*

À l'œuvre on connaît l'artisan.—*The work shows the workman.*

À méchant chien court lien.—*A spiteful cur must be tied short.*

Ami au prêt, ennemi au rendre.—*I lose my money and my friend.*

À Normand Normand et demi.—*Diamond cut diamond.*

À père avare enfant prodigue.—*A miserly father makes a lavish son.*

Apprenti n'est pas maître.—*You must spoil before you spin.*

Après la mort le médecin.—*After death comes the physician.*

Après la pluie vient le beau temps.—*After sorrow and tears comes joy.*

Après moi le déluge.—*After me the deluge.*

À quelque chose malheur est bon.—*'Tis an ill wind that blows nobody good.*

À qui mal veut mal arrive.—*Harm watch, harm catch.*

À qui veut rien n'est impossible.—*Nothing is impossible to a willing mind.*

Argent. comptant porte médecine.—*Ready money is a remedy.*

Assez vaut un festin.—*Enough is as good as a feast.*

À sottie demande point de réponse.—*A foolish question deserves no answer.*

Attendez-moi sous l'orme.—*You may wait for me till doomsday.*

À toile ourdie Dieu envoie le fil.—*God sends thread for begun web.*

À tout bon compte revenir.—*Errors are excepted.*

À tout il y a commencement.—*Everything must have a beginning.*

À tout péché miséricorde.—*There is mercy for everything.*

À tout seigneur tout honneur.—*Honour him to whom honour is due.*

À trop tirer la corde casse.—*A bow long bent at last waxeth weak.*

Au pauvre la besace.—*The back is made for the burden.*

Au petit bonheur.—*Come what may.*

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.—*In the land of the blind the one-eyed are kings.*

Aussitôt pris, aussitôt pendu.—*No sooner said than done.*

Autant de têtes, autant d'avis.—*Many men, many minds.*

Autant de trous, autant de chevilles.—*A plaster for every sore.*

Autant en emporte le vent.—*That is moon-shine.*

Autant vaut bien battu que mal battu.—*Over boots, over shoes.*

Autres temps, autres mœurs.—*Other times, other ways.*

Aux grands maux les grands remèdes.—*Desperate diseases require desperate remedies.*

Aux innocents les mains pleines.—*The devil always favours beginners.*

Aux petits des oiseaux Dieu donne la pâture.—*He that sends mouths sends meat.*

À vaincre sans péril on triomphe sans gloire.—*When there is no peril there is no glory.*

Avec le temps et la patience on vient à bout de tout.—*Patience and perseverance drive snails to Jerusalem.*

Avis au lecteur, mon cher.—*A word to the wise.*

À vouloir blanchir la tête d'un nègre on perd sa lessive.—*Bray a fool in a mortar, he will not be wiser.*

À vous la balle.—*It is your turn.*

Balai neuf balaie bien.—*A new broom sweeps clean.*

Bâtir des châteaux en Espagne.—*To build castles in the air.*

Beaucoup de bruit, peu de besogne.—*Great cry and little wool.*

Beaucoup de bruit pour rien.—*Much ado about nothing.*

Beau parler n'écorche pas la langue.—*Fair words break no bones.*

Bien fou qui s'oublie.—*Every one looks after himself.*

Bien mal acquis ne profite jamais.—*Ill gotten goods never thrive.*

Bon ami passe mauvais parent.—*A good friend is better than a kinsman.*

Bon avocat, mauvais voisin.—*A good lawyer, a bad neighbour.*

Bon chien chasse de race.—*Cat after kind.*

Bon jour, bonne œuvre.—*The better the day the better the deed.*

Bonne est la maille qui sauve le denier.—*'Tis a good farthing that saves a penny.*

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.—*A good name is better than riches.*

Bon sang ne peut mentir.—*As the old cock crows, so does the young one.*

Brebis qui bêle perd sa goulée.—*The ass that brays most eats least.*

Cela entre par une oreille et sort par l'autre.—*In at one ear and out of the other.*

Cela est clair comme deux et deux font quatre.—*That is as true as two and two make four.*

Cela fait venir l'eau à la bouche.—*That makes the mouth water.*

Cela fait venir l'eau au moulin.—*That brings grist to the mill.*

Cela n'a ni rime ni raison.—*That has neither rhyme nor reason.*

Cela ne fait ni chaud ni froid.—*That is a mere drop in a bucket.*

Cela saute aux yeux.—*That is as plain as can be.*

Cela tombe comme marée en carême.—*That comes in the very nick of time.*

Cela va sans dire.—*It is a matter of fact.*

Ce n'est pas la mer à boire.—*It is not hard to do.*

Ce n'est pas pour vous que le four chauffe.—*There is nothing for you.*

Ce n'est pas tous les jours fête.—*Christmas comes but once a year.*

Ce que c'est que de nous !—*What poor mortals we are !*

Ce que femme veut Dieu le veut.—*A woman must have her way.*

Ce qui abonde ne vicie pas.—*Excess of right is no wrong.*

Ce qui est bon à prendre est bon à garder.—*Finding is keeping.*

Ce qui est bon à prendre est bon à rendre.—*What is sauce for the goose is sauce for the gander.*

Ce qui est différé n'est pas perdu.—*Forbearance is no acquittance.*

Ce qui est écrit est écrit.—*What is written is written.*

Ce qui nuit à l'un sert à l'autre.—*One man's meat is another's poison.*

Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat.—*What falls in the ditch is for the soldier.*

Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.—*Lightly come, lightly go.*

C'est acheter chat en poche.—*It is buying a pig in a poke.*

C'est autant de pris sur l'ennemi.—*So much saved out of the fire.*

C'est battre l'eau avec un bâton.—*It is fruitless—It is beating the air.*

C'est bonnet blanc et blanc bonnet.—*Six of one and half-a-dozen of the other.*

C'est brider son âne par la queue.—*It is flaying an eel at the tail.*

C'est bruler la chandelle par les deux bouts.—*It is burning the candle at both ends.*

C'est changer son cheval borgne pour un aveugle.—*It is changing for the worse.*

C'est chercher midi à quatorze heures.—*It is looking for knots in a bullrush.*

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.—*It is looking for a needle in a stack of hay.*

C'est comme si le notaire y avait passé.—*It is as good as a bond.*

C'est découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.—*It is robbing Peter to pay Paul.*

C'est de la moutarde après dîner.—*That is coming a day after the fair.*

C'est de l'eau bénite de cour.—*Fair empty words.*

C'est faire d'une pierre deux coups.—*It is killing two birds with one stone.*

C'est Grosjean qui veut en remontrer à son curé.—*Teaching Granny to suck eggs.*

C'est jeter des perles aux pourceaux.—*It is casting pearls before swine.*

C'est la foi qui sauve.—*Believe well and have well.*

C'est la mer à boire.—*It is endless.*

C'est la mouche du coche.—*He is a busy-body.*

C'est la pelle qui se moque du fourgon ; ou,
C'est la poêle qui se moque du chaudron.—*The
kettle calls the pot black.*

C'est là que gît le lièvre.—*There is the rub.*

C'est le diable à confesser.—*It is the devil to
pay.*

C'est le pont aux ânes.—*Everybody knows
that.*

C'est le pot de fer contre le pot de terre.—
It is a vessel of brass against a vessel of glass.

C'est le secret de Polichinelle.—*That is an
open secret.*

C'est le ton qui fait la musique.—*It is the
tone that makes the music.*

C'est pain bénit.—*It serves him right.*

C'est porter de l'eau à la mer.—*Carrying coals
to Newcastle.*

C'est tomber de Charybde en Scylla.—*Out of
the frying-pan into the fire.*

C'est une autre paire de manches.—*That is
quite another affair.*

C'est une économie de bouts de chandelle.—
Penny wise and pound foolish.

C'est un feu de paille.—*It is a flash in the pan.*

C'est une finesse cousue de fil blanc.—*It is a
shallow artifice.*

C'est une goutte d'eau dans la mer.—*It is a drop of water in the sea.*

C'est un homme qui vaut son pesant d'or.—*He is worth his weight in gold.*

C'est un long jour qu'un jour sans pain.—*It is a long day, a day without bread.*

C'est une pierre qu'il jette dans mon jardin.—*He gives me a dry rub.*

C'est un plat de son métier.—*That is just like him.*

C'est un prêté pour un rendu.—*One good turn deserves another.*

C'est un St. Jean bouche-d'or.—*He always speaks his mind.*

C'est un serpent que j'ai réchauffé dans mon sein.—*A snake that I warmed in my breast.*

C'est un sot en trois lettres.—*In plain English, he is a fool.*

C'est vieux comme les rues.—*As old as the hills.*

C'est vouloir prendre la lune avec les dents.—*Crying for the moon.*

Ce sont des contes de la Mère-l'oie.—*They are Mother Goose tales.*

Ce sont deux têtes dans un même bonnet.—*They are two in one.*

Ce sont les deux doigts de la main.—*They are hand and glove.*

Ce sont les mauvais écoliers qui déchirent leurs livres.—*He who tears his books is a bad scholar.*

Ce sont les paresseux qui font le plus de chemin.—*Lazy folks give themselves the most pains.*

Cet homme est ma bête noire.—*He is a bore to me.*

Chacun agit à sa guise.—*Every one does as he pleases.*

Chacun a sa marotte.—*Every one has his hobby-horse.*

Chacun a ses défauts.—*Every bean has its black.*

Chacun le sien, ce n'est pas trop.—*Everybody his own is but fair.*

Chacun pour soi, Dieu pour tous.—*Every one for himself, and God for us all.*

Chacun prêche pour son saint.—*Every one is looking after his own interest.*

Chacun sent bien où le soulier le blesse.—*Every one knows where the shoe pinches.*

Chacun son goût.—*Every one to his taste.*

Chacun son métier.—*Every cobbler must stick to his last.*

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.—*Every one to his business, and affairs will go on well.*

Chansons que tout cela !—*Stuff and nonsense !*

Chaque âge a ses plaisirs.—*Every age has its pleasures.*

Chaque chose à sa place.—*Let every tub stand on its own bottom.*

Chaque chose à son temps.—*All in good time.*

Chaque jour amène son pain.—*Every day brings in our bread.*

Chaque médaille à son revers.—*Every story is good till another is heard.*

Charbonnier est maître chez soi.—*A man's house is his castle.*

Charité bien ordonnée commence par soi-même.—*Charity begins at home.*

Chassez le naturel, il revient au galop.—*What is bred in the bone will never be out of the flesh.*

Chat échaudé craint l'eau froide.—*A burnt child dreads the fire.*

Chien qui aboie ne mord pas.—*A barking dog does not bite.*

Chose promise, chose due.—*What is promised is due.*

Clef d'or ouvre toutes les portes.—*A full purse makes the mouth speak.*

Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.—*A sighing heart is never contented.*

Comme on connaît les saints on les honore.—
Honour him to whom honour is due.

Comme on fait son lit on se couche.—*As you make your bed you lie.*

Contentement passe richesse.—*Contentment is better than riches.*

Croyez cela et buvez de l'eau.—*You may believe it if you like.*

Dans les petites boîtes les bons onguents.—
Small parcels hold fine wares.

De deux maux il faut choisir le moindre.—
Of two evils choose the less.

De fou juge brève sentence.—*A fool bolt is soon shot.*

De la coupe aux lèvres il y a loin.—*'Tis a long way from the cup and the lip there is many a slip.*

Des gouts et des couleurs il ne faut point disputer.—
It is of no use disputing about tastes.

De tout s'avise à qui pain faut.—*Want is the mother of industry.*

Deux avis valent mieux qu'un.—*Two heads are better than one.*

Dieu connaît le bon pèlerin.—*God detects the rogue.*

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.—
Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.

Donner un pois pour avoir une fève.—*A sprat for a herring.*

Échange n'est pas vol.—*Exchange is no robbery.*

En toute chose il faut considérer la fin.—*Everything has an end.*

Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.—*Never meddle between man and wife.*

Erreur n'est pas compte.—*Error is no crime.*

Être dans ses petits souliers.—*To be uneasy.*

Faire bonne mine à mauvais jeu.—*To put a good face on a bad game.*

Faire de nécessité vertu.—*To make of necessity virtue.*

Fais ce que dois advienne que pourra.—*Do your duty, come what may.*

Faute de parler on meurt sans confession.—*Spare to speak and spare to speed.*

Faute de perdrix on mange des merles.—*Half a loaf is better than no bread.*

Faute d'un point Martin perdit son âne.—*A miss is as good as a mile.*

Fille oisive, à mal pensive.—*An idle brain is the devil's workshop.*

Fin contre fin fait mauvaise doublure.—*Diamond cut diamond.*

Garde-toi, tant que tu vivras, de juger des gens sur la mine.—*One must not hang a man by his looks.*

Goutte à goutte emplit la cuve.—*Little drops fill the tub.*

Goutte à goutte la pierre se creuse.—*Incessant dropping wears away a stone.*

Grande chère, petit testament.—*A fat kitchen, a lean will.*

Grosse tête, peu de bon sens.—*A great head and a little wit.*

Hâtez-vous lentement.—*Hasten leisurely.*

Heureux commencement est la moitié de l'œuvre.—*A good beginning is half the battle.*

Hippocrate dit oui, Gallien dit non.—*Two of a trade seldom agree.*

Honni soit qui mal y pense.—*Evil be to him who evil thinks.*

Il a battu les buissons, un autre a pris les oisillons.—*He beat the bush, another caught the hare.*

Il a bu le calice jusqu'à la lie.—*He drained the cup of affliction.*

Il a de la corde de pendu dans sa poche.—*He is very lucky in everything.*

Il a diné par cœur.—*He dined with Duke Humphrey.*

Il a du pain sur la planche.—*He has a competency.*

Il a fait mentir le proverbe.—*He belied the proverb.*

Il a la tête près du bonnet.—*He is hot-headed.*

Il a le bras long.—*He has a bone in his arm.*

Il a le pied à l'étrier.—*He has the ball at his foot.*

Il a mangé son blé en herbe.—*He anticipated his revenue.*

Il a mangé son pain blanc le premier.—*The happiest of his days are over.*

Il a manqué le coche.—*He missed the tide.*

Il a mis de l'eau dans son vin.—*He has lowered his tone.*

Il a mis la clef sous la porte.—*He took his swing.*

Il a mis les pouces.—*He gave in.*

Il a mis son bonnet de travers.—*He got out of bed the wrong side.*

Il a montré le bout de l'oreille.—*He showed the white feather.*

Il a mordu à l'hameçon.—*He nibbled at the bait.*

Il a eu plus de peur que de mal.—*He was more frightened than hurt.*

Il a pris cela sous son bonnet.—*He made that up.*

Il a pris la clef des champs.—*He ran away.*

Il a pris son sac et ses quilles.—*He packed off, bag and baggage.*

Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche.—*He expects a fortune to drop into his mouth.*

Il a trouvé à qui parler.—*He met with his match.*

Il a une mémoire de lièvre.—*He has as much memory as a cat.*

Il a vendu la mèche.—*He let the cat out of the bag.*

Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton.—*He moans like a blind man who has lost his staff.*

Il est avec le ciel des accommodements.—*We may easily come to an understanding.*

Il est bien le fils de son père.—*A chip of the old block.*

Il est bon d'avoir des amis partout.—*It is good to have friends everywhere.*

Il est comme l'oiseau sur la branche.—*Like the bird he is unsettled.*

Il est comme le chien de Jean de Nivelle, il se sauve quand on l'appelle.—*The more you call him, the more he runs away.*

Il est éveillé comme une potée de souris.—*He is as brisk as a bee.*

Il est fort comme un Turc.—*As strong as a horse.*

Il est gueux comme un rat d'église.—*He is as poor as a church mouse.*

Il est heureux comme coq en pâte.—*As happy as a fighting-cock.*

Il est heureux comme le poisson dans l'eau.—*He lives there in clover.*

Il est muet comme une carpe.—*As mute as a fish.*

Il est né coiffé.—*He was born with a silver spoon in his mouth.*

Il est réglé comme un papier de musique.—*He is as regular as clockwork.*

Il fait bon pêcher en eau trouble.—*It is good fishing in troubled water.*

Il fait bon tenir son cheval par la bride.—*It is always well to act cautiously.*

Il fait comme le renard des mûres.—*He says as the fox did of the grapes.*

Il fait d'une mouche un éléphant.—*He makes mountains of mole-hills.*

Il fait l'âne pour avoir du son.—*He affects great simplicity to get what he wants.*

Il faut avoir plusieurs cordes à son arc.—*Have more than one string to your bow.*

Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.—*Make hay when the sun shines.*

Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.—*Crack the nut before you eat the kernel.*

Il faut en prendre et en laisser.—*There is pick and choose.*

Il faut faire contre fortune bon cœur.—*Make the best of a bad bargain.*

Il faut faire vie qui dure.—*Old young and old long.*

Il faut garder une poire pour la soif.—*Lay something by for a rainy day.*

Il faut hurler avec les loups.—*At Rome do as Romans do.*

Il faut prendre le temps comme il vient.—*Make the best of circumstances.*

Il faut que jeunesse se passe.—*Boys must be boys.*

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.—*One must decide some way or other.*

Il faut rendre à César ce qui appartient à César.—*Render to Cæsar what is Cæsar's.*

Il faut semer pour recueillir.—*One must sow before he can reap.*

Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.—*What can't be cured must be endured.*

Il juge des choses comme un aveugle des couleurs.—*He talks of things as a blind man does of colours.*

Il ménage la chèvre et le chou.—*He holds with the hare and runs with the hounds.*

Il ment comme un arracheur de dents.—*He lies like an epitaph.*

Il n'a pas inventé la poudre.—*He won't set the Thames on fire.*

Il ne cherche que plaie et bosse.—*He looks but for mischief.*

Il ne faut jamais défier un fou de faire des folies.—*Never bid defiance to a madman.*

Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre.—*Count not your chickens before they are hatched.*

Il ne faut jurer de rien.—*We must swear to nothing.*

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.—*Have not too many irons in the fire.*

Il ne faut pas dire "Fontaine, je ne boirai pas de ton eau."—*Say not, "Fountain, I shall never drink of thy water."*

Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il l'est.—*Make not the devil worse than he is.*

Il ne faut pas jouer avec le feu.—*Do not play with edged tools.*

Il ne faut pas juger du sac sur l'étiquette.—*Do not judge of the contents by the label.*

Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre.—*Catch not at the shadow and lose the substance.*

Il ne faut mettre la charrue devant les bœufs.—*Do not put the cart before the horses.*

Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.—*Do not risk all your fortune on one chance.*

Il ne faut pas parler latin devant les cordeliers.—*Do not teach your grandam to suck eggs.*

Il n'en coûte rien d'essayer.—*It is but trying.*

Il ne sait à quel saint se vouer.—*He does not know which way to turn.*

Il ne sait ni A ni B.—*He does not know A B from a bull's foot.*

Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est.—*You can but have a cat and her skin.*

Il ne voit pas plus loin que son nez.—*He is no conjuror.*

Il n'est chère que de vilain.—*Nothing like a miser's feast.*

Il n'est jamais trop tard pour bien faire.—*Never too late to mend.*

Il n'est ni chair ni poisson.—*It is neither fish nor flesh.*

Il n'est pas si diable qu'il est noir.—*His bark is worse than his bite.*

Il n'est personne qui ne se trompe.—*The most cunning are mistaken.*

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.—*Smooth waters run deep.*

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.—*None is so deaf as he that won't hear.*

Il n'est point de bonheur sans nuage.—*No sunshine but has some shadow.*

Il n'est sauce que d'appétit.—*Appetite is the best sauce.*

Il n'est si bon cheval qui ne bronche.—*'Tis a good horse that never stumbles.*

Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte.—*The best friends must part.*

Il n'est si petite chapelle qui n'ait son saint.—*There is no chapel so small but has its saint.*

Il n'y a pas de feu sans fumée.—*Where there is smoke there is fire.*

Il n'y a pas de petit chez soi.—*Home is home, be it ever so homely.*

Il n'y a pas de petites économies.—*Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.*

Il n'y a pas de petit ennemi.—*No enemy is insignificant.*

Il n'y a pas de petits profits.—*Take advantage of a small profit.*

Il n'y a pas de plaisir sans peine.—*No pleasure without pains.*

Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.—*It is but a mere trifle.*

Il n'y a pas de roses sans épines.—*No rose without a thorn.*

Il n'y a point de règle sans exception.—*There is no rule without an exception.*

Il n'y a que la vérité qui offense.—*It is only truth that can give offence.*

Il n'y a que le premier pas qui coûte.—*The first step over, the rest is easy.*

Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.—*There is nothing new under the sun.*

Il parle comme un livre.—*He speaks like a book.*

Il parle d'or.—*He gives the proper answer.*

Il sait la carte du pays.—*He is acquainted with every particular.*

Il se faut entr'aider.—*We must aid one another.*

Il s'en mordra les doigts.—*He will rue it ; he will smart for it.*

Il se noierait dans son crachat.—*A feather would sink him.*

Il se sert de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.—*He makes a cat's-paw of others.*

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.—*As like as two peas.*

Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.—*Sour grapes, said the fox, good for low people.*

Il suffit d'une brebis galeuse pour infecter

tout un troupeau.—*One scabbed sheep will taint the whole flock.*

Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.—*Apply to the master and not to his valet.*

Il vaut mieux faire envie que pitié.—*Better be envied than pitied.*

Il vaut mieux plier que de rompre.—*Better to bend than to break.*

Il vaut mieux tenir que courir.—*A bird in the hand is worth two in the bush.*

Il voudrait avoir le drap et l'argent.—*He wants to keep his cake and eat it too.*

Il voudrait nous faire prendre des vessies pour des lanternes.—*He would make us believe the moon is made of green cheese.*

Il y a des hochets pour tous les âges.—*There are toys for all ages.*

Il y a fagots et fagots.—*There are faggots and faggots ; or, All men are not alike.*

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin.—*There are more Jacks than one at the fair.*

Il y a quelque anguille sous roche.—*There is something brewing.*

Il y a temps pour tout.—*All in time.*

Il y a un Dieu pour les ivrognes.—*Drunken folks seldom take harm.*

Il y va bon jeu, bon argent.—*He is in earnest.*

J'ai bien d'autres chiens à fouetter.—*I have other fish to fry.*

J'ai une dent contre lui.—*I owe him a grudge.*

J'appelle un chat un chat.—*I call a spade a spade.*

Je jette ma langue aux chiens.—*I cannot guess it ; I give it up.*

Je l'ai mis au pied du mur.—*I nonplussed him.*

Je lui ai rendu la monnaie de sa pièce.—*I paid him in his own coin.*

Je m'en lave les mains.—*I wash my hands of it.*

J'en ai bien vu d'autres.—*I was not born in a wood.*

Je n'entends pas de cette oreille-là.—*I am deaf on this side.*

J'en mettrais ma main au feu.—*I would lay my life upon it.*

Je sais ce qu'en vaut l'aune.—*I know that to my cost.*

Jeter de la poudre aux yeux.—*To throw dust into others' eyes.*

Jeter le manche après la cognée.—*To give up a thing in despair.*

Jeu de mains, jeu de vilains.—*Rough play is bad.*

J'y perds mon latin.—*I am at my wit's end.*

La belle plume fait le bel oiseau.—*Fine feathers make fine birds.*

La caque sent toujours le hareng.—*A herring barrel always smells of fish.*

La chouette trouve toujours ses petits beaux.—*Every crow thinks her young the whitest.*

La faim chasse le loup du bois.—*Hunger will break through a stone wall.*

La familiarité engendre le mépris.—*Familiarity breeds contempt.*

La fête passée, adieu le saint.—*The saint's day over, farewell the saint.*

La fin couronne l'œuvre.—*All is well that ends well.*

La fin justifie les moyens.—*Where there is a will there is a way.*

La foire n'est pas sur le pont.—*There is no hurry.*

La fortune a toujours tort.—*Events are always in the wrong.*

La fourmi n'est pas préteuse.—*We are not all given to lend.*

Laissez-leur prendre un pied chez vous, ils en auront bientôt pris quatre.—*Give him an inch and he will take an ell.*

La lame use le fourreau.—*The mind wears out the body.*

La mauvaise herbe croît toujours.—*Ill weeds grow apace.*

La méfiance est mère de la sureté.—*Safe bind, safe find.*

La moitié du monde se moque de l'autre.—*One half of mankind laughs at the other.*

La montagne a enfanté une souris.—*The mountain brought forth a mouse.*

La mort n'attend pas.—*Death is deaf and bears no denial.*

La nécessité est mère de l'invention.—*Necessity is the mother of invention.*

La nuit porte conseil.—*Take counsel of your pillow.*

La nuit tous chats sont gris.—*When candles are away all cats are grey.*

La pauvreté refroidit l'amitié.—*Poverty parts good fellowship.*

La petite aumône est la bonne.—*A poor man's offering is always welcome.*

La peur donne des ailes.—*Fear adds wings to flight.*

La poule ne doit pas chanter devant le coq.—*The hen ought not to cackle in the presence of the cock.*

La raison du plus fort est toujours la meilleure.—*The strongest man's argument is the best.*

La sauce fait passer le poisson.—*The sauce helps the fish down.*

La vérité sort de la bouche des enfants.—*Children and fools speak the truth.*

La vie n'est qu'un songe.—*Life is but a dream.*

La voix du peuple est la voix de Dieu.—*The voice of the people is the voice of God.*

Le bien vient en dormant.—*Wealth comes when we sleep.*

Le diable est aux vaches.—*There is something wrong.*

Le feu le plus couvert est le plus ardent.—*In the coldest flint there is hot fire.*

Le jeu n'en vaut pas la chandelle.—*It is not worth the outlay.*

Le lièvre revient toujours à son gîte.—*The hare comes to die in its form.*

Le loup mourra dans sa peau.—*A bad man will never mend.*

Le mal est pour celui qui le cherche.—*Harm watch, harm catch.*

Le meilleur n'en vaut rien.—*The best is good for nothing.*

Le meilleur vin à sa lie.—*The best wine has its lees.*

Le miel est doux, mais l'abeille pique.—
Honey is sweet, but bees sting.

Le mieux est l'ennemi du bien.—*Leave well alone.*

Le papier souffre tout.—*Paper puts up with everything.*

Le plus court chemin est la ligne droite.—
Plain dealing is a jewel.

Le plus tôt sera le mieux.—*The sooner the better.*

Le premier économisé est le premier gagné.—
Saving is getting.

Le remède est pire que le mal.—*The remedy is worse than the disease.*

Le renard prêche aux poules.—*The devil rebukes sin.*

Le sage entend à demi-mot.—*A word to the wise is enough.*

Le sage se contente de peu.—*A wise man is content with little.*

Le silence est éloquent.—*Silence is eloquence.*

Le soleil luit pour tout le monde.—*The sun shines for everybody.*

Le sort en est jeté.—*The die is cast.*

Le style c'est l'homme.—*Like author, like book.*

Le temps c'est de l'argent.—*Time is money.*

Le temps est un grand maître.—*Time is a great teacher.*

Le trépas vient tout guérir.—*Death is the last physician.*

Le vin est tiré, il faut le boire.—*Now the ale is drawn, it must be drunk.*

Les absents ont toujours tort.—*The absent are always at fault.*

Les battus paieront l'amende.—*Losers are always in the wrong.*

Les beaux esprits se rencontrent.—*Great wits always jump together.*

Les bons comptes font les bons amis.—*Short reckonings make long friends.*

Les bons marchés ruinent.—*Great bargains are pickpockets.*

Les conseillers ne sont pas les payeurs.—*Fair words butter no parsnips.*

Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.—*The shoemaker's wife is always the worst shod.*

Les deux font la paire.—*Share and share alike.*

Les extrêmes se touchent.—*Extremes meet.*

Les folles dépenses refroidissent la cuisine.—*Haste makes waste.*

Les fous inventent les modes, les sages les suivent.—*Fools make fashions, wise men follow them.*

Les grands clercs ne sont pas les plus fins.—*The bigger scholar the worse.*

Les gros poissons mangent les petits.—*Might overcomes right.*

Les hommes ne se mesurent pas à l'aune.—*God never measures men by inches.*

Les hommes sont rares.—*True men are rare.*

Les honneurs changent les mœurs.—*Honours change manners.*

Les honneurs comptent.—*Much worship, much cost.*

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.—*All days are not alike.*

Les loups ne se mangent pas entre eux.—*The wicked spare one another.*

Les mauvaises nouvelles courent la poste.—*A false report rides post.*

Les morts ne reviennent pas.—*Dead men tell no tales.*

Les murs ont des oreilles.—*Walls have ears.*

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.—*Bribes can get in without knocking.*

Les petits profits enrichissent.—*Light gains make heavy purses.*

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
—*Little drops make a shower.*

Les premiers venus vont devant.—*First come, first served.*

Les yeux sont le miroir de l'âme.—*The eyes are the mirror of the mind.*

L'adversité ne flatte personne.—*Adversity flatters no man.*

L'ambition perd l'homme.—*Ambition is the ruin of man.*

L'appétit vient en mangeant.—*One shoulder of mutton drives down another.*

L'arbre ne tombe pas du premier coup.—*An oak is not felled at one chop.*

L'argent est le nerf de la guerre.—*Money makes the mare to go.*

L'argent fait tout.—*Money governs the world.*

L'eau va à la rivière.—*Money makes money.*

L'enfer est pavé de bonnes intentions.—*Hell is paved with good intentions.*

L'espoir fait vivre.—*Hope is life.*

L'esprit court les rues.—*Wit is to be found everywhere.*

L'excès en tout est un défaut.—*Too much zeal is frenzy.*

L'exception confirme la règle.—*Exceptions confirm the rule.*

L'exemple vaut mieux que le précepte.—*Example teaches more than precept.*

L'expérience est la maîtresse des fous.—*Experience is the teacher of fools.*

L'habit ne fait pas le moine.—*'Tis not the cowl that makes the monk.*

L'habitude est une seconde nature.—*Custom is second nature.*

L'homme n'est pas parfait.—*Man is not perfect.*

L'homme propose, Dieu dispose.—*Man proposes, God disposes.*

L'intention est réputée pour le fait.—*The will is as good as the deed.*

L'occasion fait le larron.—*Opportunity makes the thief.*

L'œil du maître engraisse le cheval.—*The master's eye makes the horse fat.*

L'oisiveté est la mère de tous les vices.—*Idleness is the root of all vices.*

L'union fait la force.—*Unity is strength.*

L'usage fait loi.—*Custom makes law.*

Loin des yeux, loin du cœur.—*Out of sight, out of mind.*

Mal d'autrui n'est que songe.—*Others' misfortunes affect us but little.*

Malheur aux vaincus.—*Woe to the vanquished.*

Marchand qui perd ne rit point.—*Let him laugh that wins.*

Marchandise qui plaît est demi-vendue.—*Please the eye and fill the purse.*

Mauvais accommodement passe bon procès.—*A bad accommodation is preferable to the best lawsuit.*

Mauvaise tête et bon cœur.—*A bad temper with a warm heart.*

Mauvais ouvrier n'a jamais bons outils.—*A bad workman never gets a good tool.*

Mieux vaut peu de chose que rien.—*Half a loaf is better than no bread.*

Mieux vaut tard que jamais.—*Better late than never.*

Mon petit doigt me l'a dit.—*A little bird told me so.*

Morte la bête, mort le venin.—*Dead men tell no tales.*

Muraille blanche papier de fou.—*Fools write their names on the walls.*

Nécessité n'a pas de loi.—*Necessity knows no laws.*

Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit.—*Do as you would be done by.*

Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire la veille.—*Do not put off till to-morrow what you can do to-day.*

Ne réveillons pas le chat qui dort.—*Let sleeping dogs lie.*

N'est pas marchand qui toujours gagne.—*There is no trader but meets with losses.*

Ne t'attends qu'à toi seul.—*Rely but on yourself.*

Ne touchez pas cette corde-là.—*Do not meddle with that subject.*

Noblesse oblige.—*Nobility imposes obligations.*

Nos chiens ne chassent pas ensemble.—*We do not agree with each other.*

Notre ennemi c'est notre maître, je vous le dis en bon français.—*Our enemy is our master, I tell you in plain words.*

Nourri dans le sérail j'en connais les détours.—*I know all the ins and outs of it.*

Nous ne demandons pas la mort du pécheur.—*Let us be indulgent to others' sins.*

Nouveaux rois, nouvelles lois.—*New lords, new laws.*

Nul bien sans peine.—*No pains, no gains.*

Nul n'est prophète dans son pays.—*No man is a prophet in his own country.*

Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil.—*To be at one's beck and call.*

Œil pour œil, dent pour dent.—*A Rowland for an Oliver.*

On a découvert le pot aux roses.—*They found the secret out.*

On aperçoit une paille dans l'œil du prochain, on ne voit pas une poutre dans le sien.—*We see a mote in our neighbour's eye, and we do not see a beam in our own.*

On a souvent besoin d'un plus petit que soi.—*A mouse may be of service to a lion.*

On connaît l'ami au besoin.—*A friend in need is a friend indeed.*

On crie tant Noël qu'il vient.—*Long waited for comes at last.*

On dit souvent la vérité en riant.—*Many a true word is spoken in jest.*

On est heureux quand on est quitte.—*It is a good job when it is all well over.*

On fait dire aux cloches tout ce qu'on veut.—*As the bell clinketh, so the fool thinketh.*

On l'a reçu comme un chien dans un jeu de quilles.—*He was welcome like a dog at a wedding.*

On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.—*Bad ware is never cheap.*

On n'a rien sans peine.—*No pains, no profit.*

On ne badine pas avec l'amour.—*Do not play with love.*

On ne fait pas marché du premier coup.—*More words than one go to the bargain.*

On ne fait rien pour rien.—*Nothing is done for nothing.*

On n'en a que pour son argent.—*So much you pay, so much you have.*

On ne peut contenter tout le monde et son père.—*One cannot please everybody and his wife.*

On ne peut être en même temps au four et au moulin.—*One cannot be in two places at the same time.*

On ne peut pas être et avoir été.—*One cannot eat his cake and keep it.*

On ne peut pas peigner un diable s'il n'a pas de cheveux.—*No man can flay a stone.*

On ne peut servir deux maîtres à la fois.—*You cannot attend two masters at once.*

On ne prend pas de lièvre au son du tambour.—*Hares cannot be caught by beat of drum.*

On ne prend pas de valet pour se servir soi-même.—*What ! have a dog and bark myself !*

On ne prend pas les vieux merles à la pipée.—*There is no catching old birds with a straw.*

On ne prête qu'aux riches.—*Money gets money.*

On ne sait pas ce qui peut arriver.—*Who knows what may happen ?*

On ne saurait faire boire un âne s'il n'a soif.—*A man may lead a horse to water, but twenty cannot make him drink.*

On ne saurait tirer de la farine d'un sac de charbon.—*You cannot make black white.*

On ne s'avise pas de tout.—*One cannot think of everything.*

On n'est jeune qu'une fois.—*One cannot be young twice.*

On n'est pas lous d'or.—*You cannot please everybody.*

On n'est sali que par la boue.—*Foul hands befoul all that they touch.*

On ne vit pas de l'air du temps.—*A man cannot live upon air.*

On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.—*There are more flies caught with honey than vinegar.*

On risque de perdre en voulant trop gagner.—*Grasp all, lose all.*

On se heurte toujours où l'on a mal.—*One always hurts himself in the sore place.*

Ôte-toi de là que je m'y mette.—*Get out of thy place and let me have it.*

Oublions le passé.—*Let bygones be bygones.*

Où il y a de la gêne il n'y a pas de plaisir.—*Make not a toil of your pleasure.*

Où il n'y a rien le roi perd ses droits.—*Where nothing is to be had, the king loses his dues.*

Où la chèvre est attachée il faut qu'elle broute.—*Where the goat is tied, there it must browse.*

Où la guêpe a passé le moucheron demeure.—*Where the wasp has passed, the fly sticks fast.*

Où la vertu va-t-elle se nicher?—*Where will virtue nestle?*

Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille.—*There is no place like home.*

Pain dérobé réveille l'appétit.—*Stolen bread is the sweetest.*

Paris n'a pas été fait en un jour.—*Rome was not built in a day.*

Pas à pas on va bien loin.—*Fair and softly goes far.*

Pas d'argent pas de suisse.—*No longer pipe, no longer dance.*

Pas de nouvelles bonnes nouvelles.—*No news, good news.*

Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné.—*Claw me, I'll claw thee.*

Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage.—*Patience and length of time do more than fury and rage.*

Pauvres moutons, toujours on vous tondra.—*Quiet people are always ill-used.*

Pauvreté n'est pas vice.—*Poverty is no crime.*

Péché avoué est bientôt pardonné.—*Confessed faults are soon pardoned.*

Péché caché est à-demi pardonné.—*Secret sins are half forgiven.*

Petit à petit l'oiseau fait son nid.—*Little and often fills the purse.*

Petite pluie abat grand vent.—*Little strokes fell great oaks.*

Petit poisson deviendra grand.—*Little fish may grow big.*

Peu de biens, peu de soins.—*Little goods, little cares.*

Pierre qui roule n'amasse point de mousse.—*A rolling stone gathers no moss.*

Plus fait douceur que violence.—*Gentleness does more than rudeness.*

Plus on a, plus on veut avoir.—*Most take all.*

Plus on boit, plus on veut boire.—*Ever drinking, ever dry.*

Plus on est de fous, plus on rit.—*The more the merrier.*

Plus on se presse, moins on arrive.—*The more haste the less speed.*

Possession vaut titre.—*Possession is eleven points of law.*

Pour un moine l'abbaye ne faut pas.—*The fewer, the better cheer.*

Pour vivre heureux vivons cachés.—*A retired life is happiness.*

foi

yo

pè

au

sa

ea

pi

Y

n

n

k

ca

Quand on court après l'esprit on attrape la sottise.—*When one means to be witty, he is but a fool.*

Quand on emprunte on ne choisit pas.—*Beggars must not be choosers.*

Quand on est vieux on n'est plus bon à rien.—*An old dog will learn no tricks.*

Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a.—*They that have no other meat, bread and butter are glad to eat.*

Quand on parle du loup on en voit la queue.—*Talk of the devil, his horns appear.*

Que celui qui est sans péché lui jette la première pierre.—*Those who live in a glass house should not throw stones.*

Qui a bu boira.—*Habits ever remain.*

Qui a fait l'un a fait l'autre.—*They are both cast in the same mould.*

Qui aime Bertrand, aime son chien.—*Love me, love my dog.*

Qui aime bien, châtie bien.—*Spare the rod, and spoil the child.*

Qui attachera le grelot?—*Who will bell the cat?*

Qui casse les verres les paye.—*Whoever does the damage must pay for it.*

Qui choisit trop prend le pire.—*Pick and choose, and take the worst.*

Qui compte sans son hôte compte deux fois.
—*He that reckons without his host reckons twice.*

Qui court deux lièvres n'en attrape aucun.—
Have not too many irons in the fire.

Qui dit menteur dit voleur.—*Show me a liar,
I'll show you a thief.*

Qui donne aux pauvres prête à Dieu.—
Giving to the poor increases your wealth.

Qui donne tôt, donne deux fois.—*He gives
twice, who gives in a trice.*

Qui dort dîne.—*Sleeping is as good as eating.*

Qui épargne gagne.—*Saving is getting.*

Qui fera bien, bien trouvera.—*Do well and
have well.*

Qui m'aime, aime mon chien.—*Love me, love
my dog.*

Qui m'aime me suive.—*He who loves me will
follow my example.*

Qui menace a souvent peur.—*Swaggerers
are great cowards.*

Qui n'a rien ne perd rien.—*He that has no-
thing loses nothing.*

Qui ne dit mot consent.—*Silence gives con-
sent.*

Qui ne doit rien n'a rien à craindre.—*Out of
debt, out of danger.*

Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un
son.—*You must hear both sides.*

Qui ne risque rien n'a rien.—*Nothing venture, nothing have.*

Qui partage vos peines les adoucit.—*Two in distress make sorrow less.*

Qui paye ses dettes s'enrichit.—*He that pays his debts increases his wealth.*

Qui prend femme, prend maître.—*He who takes a partner takes a master.*

Qui quitte sa place la perd.—*A game thrown up is a game lost.*

Qui refuse muse.—*He who hesitates is lost.*

Qui répond paye.—*The bail must pay.*

Qui s'amende se repent.—*Amendment is repentance.*

Qui se fâche a tort.—*He is angry, therefore he is in the wrong.*

Qui se fait brebis le loup le mange.—*Daub yourself with honey, and you will never want flies.*

Qui se ressemble s'assemble.—*Birds of a feather flock together.*

Qui se sent morveux se mouche.—*If the cap fits, wear it.*

Qui se sert de l'épée périra par l'épée.—*Harm watch, harm catch.*

Qui s'excuse, s'accuse.—*He who excuses himself, accuses himself.*

Qui s'y frotte s'y pique.—*Gather thistles, expect pricks.*

Qui terre a, guerre a.—*Who has land has warfare.*

Qui trop embrasse mal étreint.—*Grasp all, lose all.*

Qui veut la fin veut les moyens.—*To gain the point, never mind the means.*

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.—*Call a dog bad names and hang it.*

Qui veut plaire à tout le monde doit se lever de bon matin.—*He had need rise betimes that would please everybody.*

Qui veut voyager loin ménage sa monture.—*He who intends to ride far spares his horse.*

Qui vivra verra.—*Who lives will see.*

Qui vole un œuf vole un bœuf.—*He that would steal an egg would steal an ox.*

Revenons à nos moutons.—*Let us return to the point.*

Rien ne pèse tant qu'un secret.—*Nothing is more burdensome than a secret.*

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.—*Rather than hasten, start in time.*

Rien n'est bon comme le fruit défendu.—*Stolen fruit is sweet.*

Rira bien qui rira le dernier.—*He laughs longest who laughs latest.*

Sans un peu de travail on n'a point de plaisir.—*No joy without alloy.*

Sauve qui peut.—*Let everybody shift for himself.*

Selon le saint l'encens.—*Like saint, like incense.*

Selon le vent la voile.—*Set your sail to the wind.*

Selon ta bourse gouverne ta bouche.—*Cut your coat according to your cloth.*

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.—*If things were to be done twice all would be wise.*

Si les hommes ne te voient pas Dieu te voit.—*If men do not see you God does.*

S'il n'y avait pas de recéleurs il n'y aurait pas de voleurs.—*No receiver, no thief.*

Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.—*It is good to have more than one string to one's bow.*

Souvent femme varie, et bien fol est qui s'y fie.—*Between a woman's yes or no there is no room for a pin to go.*

Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire.—*The fear of a light evil often leads us to a bigger one.*

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.—*The pitcher goes so often to the well that it comes home broken at last.*

Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre.—*As the man is worthy, so his estate.*

Tel maître, tel valet.—*Like master, like man.*

Telle mère, telle fille.—*Like mother, like daughter.*

Tel père, tel fils.—*Cat after kind ; or, A chip of the old block.*

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.—*Sorrow treads upon the heels of mirth.*

Tel se marie à la hâte qui s'en repent à loisir.—*Marry in haste, repent at leisure.*

Tête de fou ne blanchit jamais.—*A fool's head never grows grey.*

Tirer d'un sac deux moutures.—*To take double fees.*

Tirer le diable par la queue.—*To be hard up.*

Tirer quelque chose par les cheveux.—*To force in an argument.*

Tirer son épingle du jeu.—*To slip one's neck out of the collar.*

Tirez le rideau, la farce est jouée.—*Let down the curtain, the farce is over.*

Tomber de fièvre en chaud mal.—*Out of the frying-pan into the fire.*

Tomber des nues.—*To be amazed.*

Tôt gagné, tôt gaspillé.—*Lightly come, lightly go.*

Tôt ou tard la vérité se découvre.—*Sooner or later truth will out.*

Toujours pêche qui en prend un.—*Still he fishes that catches one.*

Tous songes mensonges.—*Dreams are lies.*

Tout ce qui brille (ou reluit) n'est pas or.—*All is not gold that glitters.*

Tout chemin mène à Rome.—*There are several means to an end.*

Tout est bien qui finit bien.—*All is well that ends well.*

Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.—*All flatterers live at the expense of their listeners.*

Tout le monde est sage après coup.—*All of us are wise after the occurrence.*

Tout nouveau tout beau.—*All that is new is fair.*

Tout vient à point à qui sait attendre.—*Patience brings all things about.*

Toute peine mérite salaire.—*The labourer is worthy of his hire.*

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.—*All truths are not to be spoken at all times.*

Tromperie revient à son maître.—*Trickery returns to its master.*

Un bienfait n'est jamais perdu.—*A kindness is never thrown away.*

Un chien regarde bien un évêque.—*A cat may look at a king.*

Un de perdu, deux de retrouvés.—*One lost, two more found.*

Une épingle par jour fait huit sous par an.—*A pin a day is a groat a year.*

Une fois n'est pas coutume.—*One swallow does not make a summer.*

Un homme averti en vaut deux.—*Forewarned, forearmed.*

Un honnête homme n'a que sa parole.—*An honest man has but his word.*

Un malheur ne vient jamais seul.—*Misfortunes never come single.*

Un peu d'aide fait grand bien.—*Every little helps.*

Un point fait à temps en sauve mille.—*A stitch in time saves nine.*

Un seul homme ne peut suffire à tout.—*No living man all things can.*

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.—*One fool always finds a greater fool to admire him.*

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.—*A bird in the hand is worth two in the bush.*

Ventre affamé n'a point d'oreilles.—*A hungry man is an angry man.*

Vieux amis, vieux écus.—*Old friends and old coins are the best.*

Vivre au jour le jour.—*To live from hand to mouth.*

Vouloir, c'est pouvoir.—*Where there's a will there's a way.*

Vous avez mis le doigt dessus.—*You hit the nail on the head.*

Vous êtes orfèvre, Mr. Josse.—*Your advice is not disinterested.*

Vous viendrez cuire à mon four.—*I will get you one day into my clutches.*

THE END.

